|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 8:3** |  | |
|  |  | |
| WVV | Voor de toepassing van de pachtwet wordt de uitbating als werkende vennoot in een VOFLO, als gecommanditeerde vennoot in een CommVLO, of als bestuurder in een BVLO of een CVLO, gelijkgesteld met diens persoonlijke uitbating. Dit geldt zowel ten aanzien van de pachter als de verpachter, wier rechten en plichten onverkort blijven voortbestaan.    Bij de inbreng van de eigendom, het gebruiksrecht of het genotsrecht van het verpachte goed door de verpachter in een VOFLO, een CommVLO, een BVLO of een CVLO, kan die vennootschap de pacht slechts opzeggen wanneer de verpachter die het goed inbracht, diens echtgenoot, diens wettelijk samenwonende partner, afstammelingen of aangenomen kinderen of die van zijn echtgenoot of wettelijk samenwonende partner het statuut van, naargelang van het geval, werkende vennoot, gecommanditeerde vennoot of bestuurder in de vennootschap hebben. | Pour l'application de la loi sur le bail à ferme, l'exploitation à titre d'associé gérant d'une SNCEA, d'associé commandité d'une SCommEA, d'administrateur d'une SRLEA ou d'administrateur d'une SCEA, est assimilée à l'exploitation personnelle. Cette règle s'applique tant au preneur qu'au bailleur, dont les droits et obligations subsistent intégralement.    En cas d'apport de la propriété, du droit d'usage ou du droit de jouissance du bien loué par le bailleur dans une SNCEA, une SCommEA, d'une SRLEA ou d'une SCEA, cette société ne peut donner le congé que si le bailleur-apporteur, son conjoint ou son cohabitant légal, ses descendants ou enfants adoptifs ou ceux de son conjoint ou de son cohabitant légal, ont, selon le cas, le statut d'associé gérant, d'associé commandité ou d'administrateur dans la société. |
| Wetsvoorstel 553 | In artikel 8:3, tweede lid van hetzelfde Wetboek worden de woorden “diens wettelijk samenwonende partner,” ingevoegd tussen de woorden “diens echtgenoot,” en de woorden “afstammelingen of aangenomen kinderen”, en  worden de woorden “of wettelijk samenwonende partner” ingevoegd tussen de woorden “van zijn echtgenoot” en de woorden “het statuut van”. | Dans l’article 8:3, alinéa 2 du même Code, les mots “ou son cohabitant légal” sont insérés entre les mots “son conjoint” et les mots “, ses descendants”, et les mots “ou de son cohabitant légal” sont insérés entre les mots “ceux de son conjoint” et les mots “, ont, selon le cas”. |
| MvT 553 | Deze wijziging houdt rekening met de rechtsfiguur van wettelijke samenwoning. | Cette modification tient compte de la figure juridique de la cohabitation légale. |
| RvSt 553 | / | / |
| WVV | Voor de toepassing van de pachtwet wordt de uitbating als werkende vennoot in een VOFLO, als gecommanditeerde vennoot in een CommVLO, of als bestuurder in een BVLO of een CVLO, gelijkgesteld met diens persoonlijke uitbating. Dit geldt zowel ten aanzien van de pachter als de verpachter, wier rechten en plichten onverkort blijven voortbestaan.  Bij de inbreng van de eigendom, het gebruiksrecht of het genotsrecht van het verpachte goed door de verpachter in een VOFLO, een CommVLO, een BVLO of een CVLO, kan die vennootschap de pacht slechts opzeggen wanneer de verpachter die het goed inbracht, diens echtgenoot, afstammelingen of aangenomen kinderen of die van zijn echtgenoot het statuut van, naargelang van het geval, werkende vennoot, gecommanditeerde vennoot of bestuurder in de vennootschap hebben. | Pour l'application de la loi sur le bail à ferme, l'exploitation à titre d'associé gérant d'une SNCEA, d'associé commandité d'une SCommEA, d'administrateur d'une SRLEA ou d'administrateur d'une SCEA, est assimilée à l'exploitation personnelle. Cette règle s'applique tant au preneur qu'au bailleur, dont les droits et obligations subsistent intégralement.  En cas d'apport de la propriété, du droit d'usage ou du droit de jouissance du bien loué par le bailleur dans une SNCEA, une SCommEA, d'une SRLEA ou d'une SCEA, cette société ne peut donner le congé que si le bailleur-apporteur, son conjoint, ses descendants ou enfants adoptifs ou ceux de son conjoint, ont, selon le cas, le statut d'associé gérant, d'associé commandité ou d'administrateur dans la société. |
| Ontwerp | Art. 8:3. Voor de toepassing van de pachtwet wordt de uitbating als werkende vennoot in een VOFLO, als gecommanditeerde vennoot in een CommVLO, of als bestuurder in een BVLO of een CVLO, gelijkgesteld met diens persoonlijke uitbating. Dit geldt zowel ten aanzien van de pachter als de verpachter, wier rechten en plichten onverkort blijven voortbestaan.  Bij de inbreng van de eigendom, het gebruiksrecht of het genotsrecht van het verpachte goed door de verpachter in een VOFLO, een CommVLO, een BVLO of een CVLO, kan die vennootschap de pacht slechts opzeggen wanneer de verpachter die het goed inbracht, diens echtgenoot, afstammelingen of aangenomen kinderen of die van zijn echtgenoot het statuut van, naargelang van het geval, werkende vennoot, gecommanditeerde vennoot of bestuurder in de vennootschap hebben. | Art. 8:3. Pour l'application de la loi sur le bail à ferme, l'exploitation à titre d'associé gérant d'une SNCEA, d'associé commandité d'une SCommEA, d'administrateur d'une SRLEA ou d'administrateur d'une SCEA, est assimilée à l'exploitation personnelle. Cette règle s'applique tant au preneur qu'au bailleur, dont les droits et obligations subsistent intégralement.  En cas d'apport de la propriété, du droit d'usage ou du droit de jouissance du bien loué par le bailleur dans une SNCEA, une SCommEA, d'une SRLEA ou d'une SCEA, cette société ne peut donner le congé que si le bailleur-apporteur, son conjoint, ses descendants ou enfants adoptifs ou ceux de son conjoint, ont, selon le cas, le statut d'associé gérant, d'associé commandité ou d'administrateur dans la société. |
| Voorontwerp | Art. 8:2. Voor de toepassing van de pachtwet wordt de uitbating als werkende vennoot in een VOFLO, als gecommanditeerde vennoot in een CommVLO, of als bestuurder in een BVLO of een CVLO, gelijkgesteld met diens persoonlijke uitbating. Dit geldt zowel ten aanzien van de pachter als de verpachter, wier hun rechten en plichten onverkort blijven voortbestaan.    Bij de inbreng in eigendom, het gebruiksrecht of het genotsrecht van het verpachte goed door de verpachter in een VOFLO, een CommVLO, een BVLO of een CVLO, kan die vennootschap de pacht slechts opzeggen wanneer de verpachter die het goed inbracht, diens echtgenoot, afstammelingen of aangenomen kinderen of die van zijn echtgenoot het statuut van, naargelang van het geval, werkende vennoot, gecommanditeerde vennoot of bestuurder in de vennootschap hebben. | Art. 8:2. Pour l'application de la loi sur le bail à ferme, l'exploitation à titre d'associé gérant d'une SNCEA, d'associé commandité d'une SCommEA, d'administrateur d'une SRLEA ou d'administrateur d'une SCEA, est assimilée à l'exploitation personnelle. Cette règle s'applique tant au preneur qu'au bailleur, dont les droits et obligations subsistent intégralement.    En cas d'apport de la propriété, du droit d'usage ou du droit de jouissance du bien loué par le bailleur dans une SNCEA, une SCommEA, d'une SRLEA ou d'une SCEA, cette société ne peut donner le congé que si le bailleur-apporteur, son conjoint, ses descendants ou enfants adoptifs ou ceux de son conjoint, ont, selon le cas, le statut d'associé gérant, d'associé commandité ou d'administrateur dans la société. |
| MvT | Artikelen 8:2 en 8:3.  Vandaag is de landbouwvennootschap een afzonderlijke rechtsvorm, die echter zeer sterk lijkt op een aantal andere rechtsvormen (met name een VOF of een CommV, maar mogelijk ook op een CV). De redenen waarom ondernemers actief in de land- en tuinbouwsector voor deze rechtsvorm opteren, hangen dan ook niet zozeer samen met de bijzondere karakteristieken van deze rechtsvorm, maar wel met de gevolgen – o.a. op het vlak van de toepassing van de pachtwet – die aan die keuze zijn verbonden.  Gelet op de door het voorgestelde wetboek beoogde stroomlijning van het aantal vennootschapsvormen, wordt ervoor geopteerd om die gevolgen voortaan te verbinden aan een bijzondere erkenning door de Minister bevoegd voor Economie als modaliteit van een aantal vennootschapsvormen. Op die wijze kan worden nagegaan of de betrokkenen wel degelijk inhoudelijk aan de voorwaarden voldoen om van die gevolgen gebruik te mogen maken.  Artikel 8:3 beoogt het behoud van de rechtsgevolgen van de erkenning als landbouwonderneming voor doeleinden van de pachtwet, vandaag neergelegd in artikel 838 W.Venn. Het is niet de bedoeling van de stellers van het ontwerp om een nieuwe bepaling in te voeren, maar slechts om artikel 838 W.Venn te coördineren met het oog op duidelijkheid. | Articles 8:2 et 8:3.  Actuellement, la société agricole constitue une forme légale distincte qui est très largement semblable à un certain nombre d’autres formes légales (à savoir, la SNC ou la SCS, mais aussi, éventuellement, la SC). Les raisons pour lesquelles des entrepreneurs actifs dans le secteur de l’agriculture et de l’horticulture optent pour cette forme légale ne sont dès lors pas tant liées aux particularités de celle-ci, qu’aux conséquences de ce choix, notamment sur le plan de l’application de la loi sur le bail à ferme.  Eu égard à la rationalisation du nombre de formes de société visée par le code proposé, il a été décidé de lier désormais ces effets à un agrément spécial par le Ministre qui a l’Economie dans ses attributions comme modalité d’un certain nombre de formes de sociétés. De cette manière, il est possible de vérifier si les personnes concernées satisfont bel et bien sur le fond aux conditions pour pouvoir bénéficier de ces effets.  L’article 8:3 a pour objectif de maintenir les effets juridiques de l’agrément en tant qu’entreprise agricole aux fins de la loi sur le bail à ferme actuellement inscrite à l’article 838 C. Soc. L’intention des auteurs du projet n’est pas d’introduire une disposition nouvelle, mais simplement de coordonner l’article 838 S. Soc. dans un but de clarté. |
| RvSt | Om elk probleem betreffende de gewestbevoegdheid inzake pacht te voorkomen, dient het ontworpen artikel 8:2 te vervallen.  Bijgevolg dient aan artikel 22 van het voorontwerp, over de opheffing van het Wetboek van vennootschappen, de uitzondering met betrekking tot artikel 838 van dat wetboek toegevoegd te worden.  Voor het overige zal op grond van artikel 20 van het voorontwerp mogelijk zijn om de normatieve continuïteit ter zake te garanderen. | Afin d’éviter toute difficulté au regard de la compétence régionale en matière de bail à ferme , il y a lieu d’omettre l’article 8:2 en projet.  Il y a lieu, en conséquence, d’ajouter à l’article 22 de l’avant-projet, qui porte sur l’abrogation du Code des sociétés, l’exception relative à l’article 838 de ce Code.  Pour le surplus, l’article 20 de l’avant-projet permettra d’assurer la continuité normative en la matière. |